

ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ФОРМЫ ПРЕДМЕТОВ В ЛЕКСИКЕ УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЫ В КУРСЕ РКИ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Слушатели подготовительных отделений, как правило, не имеют навыков овладения знаниями в вузе. Не случайно важнейшей задачей факультетов довузовской подготовки считается процесс приспособления будущих студентов к новой педагогической системе в целом. Для обозначения этого процесса даже существует специальный термин – «академическая адаптация».

Для иностранных граждан роль подготовительного отделения еще более значима: подготовительный факультет не только представляет собой начальное звено в системе подготовки кадров, играя важнейшую роль в процессе адаптации иностранных студентов к высшей школе в Республике Беларусь, но и готовит их к обучению на русском языке.

Студенты-иностранцы на подготовительном отделении должны одновременно изучать азы русского языка и работать над развитием учебно-профессиональной речи. В соответствии с реализацией принципа коммуникативности, в обучении РКИ выделяются три коммуникативно-значимые сферы общения: социально-бытовая, учебно-профессиональная и общественно-политическая. Удельный вес работы по этим направлениям при усвоении корректировочно-систематизирующего курса на подготовительном отделении вуза и позже, на I–IV курсах, при изучении основного курса РКИ, конечно, неодинаков, но такая работа необходима в каждом случае. Ведь иностранным студентам сразу после подготовительного отделения необходимо будет уметь воспринимать на слух учебные лекции в русскоязычной аудитории, читать, понимать, дифференцировать научную информацию лекций и учебников, фиксировать ее в письменном виде в конспектах и т.п.

Между тем иностранные обучающиеся часто имеют недостаточные знания по русскому языку, а тем более – по общенаучным дисциплинам. Вот почему на подготовительном факультете необходима четко отлаженная система работы по усвоению учебной и научной терминологии будущей специальности. Поиск оптимальных форм довузовской подготовки, дающей высокий результат в относительно сжатые сроки, ведется постоянно.

Мы считаем, что важнейшим условием изучения русской научной речи является обогащение лексического запаса иностранцев. Уже на подготовительном отделении на занятиях по РКИ необходимо формировать умения понимать и пояснять лексическое значение основных научных терминов; работать с терминологическими словарями; правильно использовать слова при пересказе текста, в диалогах; отвечая на поставленный вопрос, точно выбирать слово из круга синонимов и т.д.

Работу по изучению специальной лексики со студентами-иностранцами следует строить, учитывая принцип комплексности, при котором обучение РКИ ведется по всем видам речевой деятельности: чтению, письму, аудированию, говорению. Главное место при этом отводится продуманной организации рецептивной речевой деятельности.

Рассмотрим, как на занятиях по РКИ может быть организована речевая деятельность иностранных обучающихся по восприятию и осмыслению ряда терминов и понятий, связанных с представлением о форме предмета.

Основным источником знаний здесь выступает учебная литература. Например, авторы пособия «Русский язык будущему инженеру» [1] для усвоения учащимися предлагают тщательно отобранный, разумно дозированный и вместе с тем достаточно обширный лексический материал такого плана в рамках урока 3 Основного раздела по физике («Качественная характеристика и количественная характеристика предмета (явления, процесса). Терминология, связанная с понятием формы предмета, выступает в разделе II «Характеристика по форме» (задания 7–11).

В указанном разделе представлены слова трех групп:

1) научные термины *траектория, парабола, окружность, эллипс, шар, сфера, цилиндр, квадрат, прямоугольник, куб, призма, конус, пирамида, параллелепипед*;

2) технические термины *деталь, механизм, станок, болт, гайка*;

3) многозначные термины, имеющие как нейтральное, так и профессионально-научное использование *точка, движение, скорость, форма, отверстие, основание, вырез, тело, корабль, пространство, Земля, Солнце, кривая*.

Изучение перечисленных терминов начинается с их восприятия, которое может быть построено по-разному. Остановимся на работе с терминами первой группы. Особенность семантики этих терминов позволяет широко использовать при их объяснении иллюстрации из пособия (задание 7), например:

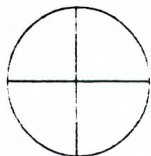


Рис. 1. – Траектория движения точки имеет форму *окружности*

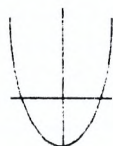


Рис. 2. – Траектория движения точки имеет форму *параболы*

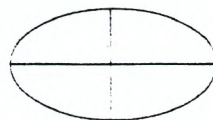


Рис. 3. – Траектория движения Земли вокруг Солнца имеет форму *эллипса*

Студентам предлагается не только посмотреть эти и следующие далее рисунки, но и прочитать предложения, содержащие термины *траектория, окружность, парабола, эллипс, цилиндр, призма*. Это готовые формы высказывания, которые играют важную роль как в усвоении научной терминологии, так и языка специальности. Рисунки же позволяют, главным образом, вспомнить значение терминов, соотнести термин с соответствующим образом формы.

Звуковой облик большей части перечисленных слов является для аудитории знакомым, поскольку относится к интернациональной лексике. Сравним, например:

Русский	Английский	Французский	Испанский
<i>траектория</i>	<i>trajectory</i>	<i>de la trajectoire</i>	<i>de la travectoria</i>
<i>парабола</i>	<i>parabola</i>	<i>parabole</i>	<i>parábola</i>
<i>эллипс</i>	<i>ellipse</i>	<i>ellipse</i>	<i>elipse</i>
<i>цилиндр</i>	<i>cylinder</i>	<i>cyindre</i>	<i>cilindro</i>
<i>призма</i>	<i>prism</i>	<i>prisme</i>	<i>prisma</i>

Перевод указанных терминов, а также слов *сфера, куб, конус, пирамида, параллелепипед* из задания 9 позволяет не тратить лишнего времени на отработку произношения названных слов, на закрепление их значений. Дополнительных усилий потребует лишь усвоение собственно русских терминов *окружность* и *прямоугольник*. Здесь необходимо не только толкование значений, но и работа над произношением слов, анализ их словообразовательной структуры.

Работа над семантикой русских терминов может привести иностранных студентов к интересным открытиям. Например, для запоминания значения термина *окружность* уместно спросить, как можно начертить окружность, и показать не только этот процесс, но и инструмент, с помощью которого рисуют окружность, – циркуль. Его название созвучно английскому *circle*, испанскому *circulo*, французскому *cercle* и обозначает в перечисленных языках именно *окружность*. В итоге студенты запоминают и название чертежного инструмента *циркуль*, и семантику слова *окружность*.

Изучение характеристик предмета по форме предполагает одновременное усвоение грамматических конструкций следующего типа:

предмет имеет форму чего? (Р.п.) – ваза имеет форму цилиндра;

предмет какой формы? (Р.п.) – ваза цилиндрической формы;

предмет имеет какую форму? (В.п.) – ваза имеет цилиндрическую форму;

предмет в форме чего? (Р.п.) – ваза в форме цилиндра.

Схемы указанных конструкций приводятся в учебном пособии. Примеры высказываний, иллюстрирующих названные схемы, конструируются преподавателем. Однако вслед за ним такую работу могут выполнить и студенты. Тем самым демонстрируется понимание изучаемых терминов – сложного творческого процесса, при котором протекает переход от значений слова к смыслам, например: *форму прямоугольника имеет доска, книга, крышка стола, экран* и т.п.

Понимание терминов является важным моментом рецептивной речевой деятельности, и его уровень выявляется по-разному. Осмыслению полученной информации чаще всего служит работа с текстом. Так, текст, приведенный в задании 8, позволяет выявить фрагментарный уровень понимания таких специальных терминов, обозначающих форму кривой, как *парабола, гипербола, эллипс*, потому что в обыденной жизни сложно найти соответствия для понимания их смысла. Одновременно развивается умение находить в тексте высказывания, соответствующие заданным грамматическим моделям *траектория имеет форму эллипса; она имеет параболическую форму; траектория движения космического корабля имеет форму гиперболы*.

Фрагментарное понимание выявляется и в умении узнавать языковые единицы, дифференцировать части речи, понимать значение терминов на основе словообразовательного анализа. Например, опираясь на сопоставление терминов *парабола* и *параболический, цилиндр* и *цилиндрический*, преподаватель может предложить иностранным обучающимся заполнить таблицу с недостающими фрагментами:

<i>парабола</i>	<i>параболический</i>
<i>цилиндр</i>	<i>цилиндрический</i>
<i>сфера</i>	?
?	<i>эллиптический</i>
<i>куб</i>	?
<i>гипербола</i>	?
Но: <i>конус</i>	<i>конический</i>
<i>призма</i>	<i>призматический</i>
<i>пирамида</i>	<i>пирамидальный</i>

Таким образом, обращая внимание на синонимичность слов и конструкций, используемых при характеристике формы предмета, преподаватель учит студентов устанавливать значения незнакомых слов по контексту.

Изучение терминов со значением формы предмета, – важный шаг к усвоению будущими инженерами и профессиональной лексики. Показателен в этом плане текст из задания 10, в котором речь уже идет об имеющих разную форму деталях механизмов, машин и станков. После чтения текста необходим контроль понимания смысла содержащихся в нем терминов, который тоже может осуществляться разными способами.

1) Альтернативные ответы учащихся (*да, нет*) в соответствии с содержанием текста на предложенные вопросы.

2) Выбор из предложенного наглядного материала того, который отражает услышанную информацию (в нашем случае рисунок).

3) Ответы на вопросы различного типа по тексту.

4) Заполнение пропусков в предложенных конструкциях и т.д.

Такие задания, из которых здесь представлена лишь небольшая часть, будут способствовать тому, что минимум научной терминологии в лексике студентов-иностранцев положит начало формированию в будущем настоящего высококвалифицированного специалиста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубинская Е.В., Орлова Т.К., Раскина Л.С., Саенко Л.П., Подкопаева Ю.Н. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (доузовский этап). Книга для студента / Е.В. Дубинская. – 4-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 400 с.: ил.